



**MUZEUM  
GÓRNICICTWA  
WĘGLOWEGO  
W ZABRZU**

41-800 Zabrze, ul. Jodłowa 59  
tel: +48 32 630 30 91  
fax: +48 32 277 11 25  
biuro@muzeumgornictwa.pl  
www.muzeumgornictwa.pl



**KOPALNIA  
GUIDO**

ul. 3 Maja 93,  
41-800 Zabrze,  
kopalniaguido.pl



**SZTOLNIA  
KRÓLOWA  
LUIZA**

ul. Wolności 410,  
41-800 Zabrze.

L.Dz.: 2390 / REOK / DH / 2014

L.Dz.: 543 / E / 2014

Data: 19. 05. 2014

## Wg rozdzielnika

### Zapytanie ofertowe

Zwracam się z prośbą o przedstawienie oferty cenowej na poniżej opisany przedmiot zamówienia:

#### Świadczenie usług tłumaczeń dla celów ekspozycyjnych Muzeum Górnictwa Węglowego w Zabrzu

Zadanie 1: Przygotowanie pod względem merytorycznym i technicznym wystawy „Niezwykła historia” – tłumaczenie plansz i opisów na j. obce i j. Braille’a

Zadanie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka na lata 2007-2013 Działanie 6.4 Innowacje w produkty turystyczne o znaczeniu ponadregionalnym

Zadanie 2: Przygotowanie pod względem merytorycznym i technicznym wystawy „Kopalnia Edisona” – tłumaczenie plansz i opisów na j. obce i j. Braille’a

Zadanie współfinansowane ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego w ramach programu *Dziedzictwo kulturowe – priorytet 2 – Wspieranie działań muzealnych*

#### 1. Objętość tłumaczeń:

Zadanie 1 obejmuje:

- Tłumaczenie plansz opisowych i informacyjnych oraz podpisów pod eksponaty na j. obce (j. niemiecki, j. angielski, j. rosyjski) – orientacyjna ilość stron tłumaczeniowych: 22
- Tłumaczenie podpisów pod eksponaty na j. Braille’a – orientacyjna ilość stron tłumaczeniowych: 4

Zadanie 2 obejmuje:

- Tłumaczenie plansz opisowych i informacyjnych oraz podpisów pod eksponaty na j. obce (j. niemiecki, j. angielski, j. rosyjski) – orientacyjna ilość stron tłumaczeniowych: 16
- Tłumaczenie podpisów pod eksponaty na j. Braille’a – orientacyjna ilość stron tłumaczeniowych: 4

Podana wyżej liczba stron jest orientacyjna, ostateczna liczba stron przekazanych przez Zamawiającego do tłumaczeń może się nieznacznie różnić.

Jako jedną stronę rozumie się 1500 znaków (bez spacji) w j. polskim. W przypadku ilości znaków nie będącej wielokrotnością 1500, rozliczanie następuje wg. następującego wzoru: do 750 znaków - jako ½ strony, od 751 do 1500 znaków – jako cała strona tłumaczeniowa.

#### 2. Opis zadania:

- Zadanie obejmuje sukcesywne wykonanie i dostarczanie do siedziby wykonawcy sporządzonego w formie papierowej (wydruk w 2 egz.) i elektronicznej (płyta CD, DVD w 2 egz.; pliki w formatach .doc i .pdf) tłumaczeń



**INNOWACYJNA  
GOSPODARKA**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



**Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego.**

NIP 648-276-81-67

Regon 243220420

Nr konta: 10 2490 0805 0000 4520 4331 0075

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka na lata 2007-2013

Projekt dofinansowany ze środków  
Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego





przesłanych tekstów w j. polskim na języki obce: j. angielski, j. niemiecki, j. rosyjski. Dodatkowo Zamawiający zleci tłumaczenie na j. Braille'a części treści stanowiących podpisy pod eksponaty symboliczne i kluczowe. Przesłane przez Zamawiającego teksty będą zawierały elementy terminologii specjalistycznej górniczej w bardzo ograniczonym zakresie.

2. Teksty przeznaczone do tłumaczenia przesłane zostaną drogą elektroniczną. Ponieważ zamówienie podzielone jest na dwa zadania, teksty przeznaczone do tłumaczenia będą przekazywane przez Zamawiającego z wyraźnym zaznaczeniem odnośnie zadania, w ramach którego tłumaczony będzie dany tekst.
3. Od chwili przekazania tekstów do tłumaczenia, Wykonawca ma każdorazowo 21 dni na ich przetłumaczenie i dostarczenie do Zamawiającego. Każdorazowo odbiór przetłumaczonych tekstów potwierdzony zostanie za pomocą protokołu przekazania dokumentacji. Ostatnia partia dokumentów do tłumaczenia przekazana zostanie przez Zamawiającego nie później niż 1. 09. 2014 r.
4. Każdorazowo po przekazaniu przetłumaczonych dokumentów, Zamawiający dokona weryfikacji tłumaczeń pod kątem merytorycznym i technicznym. W przypadku wykrycia błędów, zasugerowania poprawek lub zmian, Wykonawca jest zobowiązany do ich wprowadzenia i ponownego dostarczenia dokumentacji w terminie do 3 dni roboczych od daty zgłoszenia ich przez Zamawiającego. Zgłoszenia poprawek lub sugestii zmian Zamawiający dokona w postaci poczty elektronicznej.
5. Rozliczanie nastąpi na podstawie ilości stron tłumaczeniowych. Cena na fakturze będzie stanowiła cenę za sumę stron tekstu przesłanych przez Zamawiającego w j. polskim. Cena za dokonanie tłumaczenia ½ strony wynosi dokładnie ½ ceny zadeklarowanej w formularzu ofertowym (załącznik nr 1).
6. Opracowane tłumaczenia powinny zostać przygotowane z zachowaniem należytej staranności, zgodnie ze standardami stosowanymi w europejskim muzealnictwie. Teksty w językach obcych powinny być napisane językiem literackim, konstrukcją zdań i stylem wypowiedzi powinny nawiązywać do stylistyki tekstów przekazanych w j. polskim. Tłumaczenia muszą być pozbawione wszelkich błędów językowych, w tym stylistycznych, gramatycznych, ortograficznych i interpunkcyjnych.

### 3. Terminy:

1. Zakres umowy zostanie zrealizowany **do 22. 09. 2014 r.**
2. Termin związania ofertą wynosi **30 dni kalendarzowych od daty złożenia oferty.**

### 4. Kryterium oceny ofert:

1. Na formularzu oferty należy podać cenę brutto za przetłumaczenie na języki obce (j. angielski, j. niemiecki, j. rosyjski) 1 strony tłumaczeniowej (1500 znaków bez spacji) tekstu w języku polskim, cenę brutto za przetłumaczenie na j. Braille'a 1 strony oraz cenę za wykonanie całości przedmiotu zamówienia (Zadania 1 i 2) wg. ilości stron określonej w pkt 1 niniejszego pisma.
2. Cena oferty musi zawierać wszystkie koszty związane z wykonaniem prac określonych w specyfikacji zapytania ofertowego.
3. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:
  - cena brutto obliczona dla całości przedmiotu zamówienia - 100%

### 5. Opis sposobu i termin składania ofert:

1. Oferty należy składać w formie pisemnej w siedzibie Zamawiającego lub przesyłać pocztą na adres: Muzeum Górnictwa Węglowego w Zabrzu, ul. Jodłowa 59, 41-800 Zabrze.





2. Oferta musi zawierać wypełniony i podpisany formularz ofertowy (załącznik nr 1).
3. Termin składania ofert mija 29.05.2014 r. W przypadku przesłania oferty pocztą decyduje data doręczenia oferty do siedziby Zamawiającego.

#### 6. Istotne postanowienia realizacji przyszłej umowy:

1. Rozliczenie z wykonawcą nastąpi na podstawie faktury Vat, po podpisaniu protokołu odbioru końcowego, odrębnego dla każdego z zadań. Ostateczna kwota na fakturach i protokołach stanowić będzie sumę wszystkich stron tłumaczeniowych na języki obce i stron tłumaczeniowych na j. Braille'a, wg. specyfikacji.
2. Wykonawca powinien zapewnić możliwość konsultacji z pracownikiem Muzeum Górnictwa Węglowego w Zabrzu w kwestiach merytorycznych i technicznych dotyczących tłumaczeń. Osobą do kontaktu ze strony Muzeum jest: Damian Halmer, tel. 32 630 30 91 w. 2224, [dhalmer@muzeumgornictwa.pl](mailto:dhalmer@muzeumgornictwa.pl)
3. Wykonawca zobowiązuje się do przeniesienia autorskich praw majątkowych do wszelkich opracowań będących przedmiotem umowy oraz do wszystkich egzemplarzy opracowań sporządzonych w trakcie wykonywania umowy na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z dn. 4. 02. 1994 (t. jedn. Dz. U. z 2006 r., nr 90, poz. 631 z późn. Zm.), w szczególności na:
  - wykorzystanie opracowań do realizacji ekspozycji,
  - utrwalanie,
  - zwielokrotnianie każdą możliwą techniką, w szczególności poprzez drukowanie, wykonywanie odbitek, fotokopiowanie, powielanie przy użyciu środków magnetycznych, video, cyfrowych i innych oraz techniką komputerową,
  - wprowadzanie do obrotu,
  - wykonywanie zależnych praw autorskich,
  - publiczne udostępnianie, w szczególności na wystawach ogólnodostępnych i wydrukach wielkoformatowych,
  - wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie przy pomocy sieci multimedialnej, komputerowej i teleinformatycznej.
4. Wykonawca zobowiązany jest do:
  - wykonania prac z dołożeniem należytej staranności;
  - niezwłocznego sygnalizowania Zamawiającemu zaistnienia problemów, których Wykonawca, mimo dołożenia należytej staranności nie będzie w stanie rozwiązać we własnym zakresie.
5. Podstawą wystawienia faktury VAT za wykonane zamówienie będzie obustronnie podpisany protokół odbioru częściowego/końcowego.

Z poważaniem

MUZEUM GÓRNICICTWA WĘGLOWEGO  
w Zabrzu  
Dyrektor  
*Bartłomiej Szewczyk*  
Bartłomiej Szewczyk

#### Załączniki:

- 1) Formularz ofertowy